

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:21

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Jeśli miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg, by tam umieścić* swoje imię, będzie zbyt odległe od ciebie, to możesz zarzynać (zwierzęta) ze swojego bydła i ze swoich owiec, które dał ci JAHWE – tak, jak ci przykazałem – i możesz jeść mięso w swoich bramach, ile tylko zapagnie twoja dusza. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jeśli miejsce, które JAHWE, twój Bóg, wybierze dla swojego imienia, będzie zbyt odległe od ciebie, to możesz spożywać mięso ze swojego bydła oraz ze swoich owiec, które dał ci JAHWE — tak, jak ci przykazałem — ile tylko zapagniesz, w obrębie twoich bram.                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli daleko od ciebie będzie miejsce, które JAHWE, twój Bóg, wybierze, aby tam przebywało jego imię, wtedy zabijesz ze swego bydła i ze swoich owiec, które da ci JAHWE, tak jak ci nakazałem, i będziesz jadł w swoich bramach cokolwiek twoja dusza zapagnie.                                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A jeźliby dalekie było od ciebie miejsce, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam przebywało imię jego, tedy zabijesz z wołów twoich, i z owiec twoich, które da Pan, jakom ci rozkazał, i będziesz jadł w bramach twoich według wszystkiej żądności duszy twojej.                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | a miejsce, które by obrał JAHWE Bóg twój, aby tam było imię jego, jeśli daleko będzie, zabijesz z bydła i z drobu, które mieć będziesz, jakom ci przykazał, i będziesz jadł w miasteczkach twoich, jakoć się podoba.                                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Jeśli daleko od ciebie będzie miejsce, które obrał Pan, Bóg twój, by tam umieścić swe imię, możesz zabijać z większego i drobnego bydła, które ci dał Pan, stosownie do mojego nakazu, ile zechcesz, i będziesz spożywał w obrębie swych murów do woli.                                                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Jeżeli miejsce, które Pan, Bóg twój, wybierze, aby złożyć tam swoje imię, będzie zbyt odległe od ciebie, będziesz zarzynał swoje bydło i owce, które dał ci Pan, jak ci rozkazałem, i będziesz jadł w swoich bramach, ile tylko zapagnie twoja dusza,                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jeżeli będzie od ciebie odległe to miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg, aby tam umieścić swoje Imię, to możesz zabijać z twego bydła i z trzody, które dał ci JAHWE, tak jak ci nakazałem, i będziesz mógł jeść w twoich bramach według pragnienia twej duszy.                                               |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Jeżeli zaś daleko od ciebie będzie miejsce, które sobie wybierze JAHWE, twój Bóg, by tam umieścić swoje imię, wówczas - jak ci to poleciłem - będziesz mógł zabijać sztuki z bydła lub trzody, które ci dał JAHWE, i jeść je w twoich miastach, ilekroć zapagniesz.                                              |

<sup>1)</sup> umieścić, לָשׂוּם ; wg PS: aby zamieszkało, את, לִשְׁכֵן .

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A jeśli daleko od ciebie będzie [się znajdowało] miejsce, które Bóg twój, Jahwe, wybierze sobie, by tam złożyć swoje Imię, wówczas - jak ci to poleciłem - możesz zabijać [sztuki] z twego bydła lub twej trzody, które ci dał Jahwe, i możesz spożyć je w miejscu twego zamieszkania, ilekroć zapagniesz.                                                                                            |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes<br>Lauder                        | Jeżeli miejsce, które Bóg, twój Bóg, wybrał, aby tam uobecnąć Swoje Imię, jest daleko od ciebie [i nie możesz złożyć oddania pokojowego zarzynanego na ucztę każdego dnia], możesz [zjeść zwierzę] z twojego bydła i owiec, które Bóg ci dał, [tylko jeśli] zarzniesz [je w rytualny sposób, tak jak] nakazałem ci [w Torze Ustnej]. Wtedy możesz jeść [mięso] w twoim mieście, tyle, ile zapagniesz. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж далеким буде місце, яке вибере Господь Бог твій, щоб прикликати там своє ім'я, і жертвуєш з твоїх волів і з твоїх овець, що дає тобі Бог твій, так як заповів я тобі, і їстимеш в містах ти за бажанням твоєї душі,                                                                                                                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli by było zbyt odległym od ciebie miejsce, które wybierze WIEKUISTY, twój Bóg, by położyć tam Swoje Imię wtedy zarzynaj z twojej rogacizny i twoich trzód, które ci dał WIEKUISTY tak, jak ci rozkazałem oraz spożywaj w twoich bramach ile zapagnie twoja dusza.                                                                                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli miejsce, które JAHWE, twój Bóg, wybierze, by tam umieścić swe imię, będzie daleko od ciebie, to zarzniesz coś ze swego stada lub coś ze swej trzody, które ci dał JAHWE, tak jak ci nakazałem, i będziesz jadł w swoich bramach, ilekroć gorąco tego zapagnie twoja dusza.                                                                                                                     |